

# ОБУЧЕНИЕ КУЛЬТУРНО НЕЗАВИСИМОМУ РЕЧЕВОМУ ПОВЕДЕНИЮ БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО КОЛЛЕКТИВА

Шумейко Т.Н., Сороковых Г.В.

Московский Государственный Технологический Университет им. Н.Э. Баумана, г. Москва; Московский Городской Педагогический Университет, г. Москва

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности взаимодействия в межкультурном междисциплинарном коллективе. В качестве примера выступает специальность «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно – космических комплексов». Введено понятие культурно независимого коммуникативного поведения. Представлен ряд заданий для обучения культурно независимому выражению вежливости и доказана необходимость разработки мини – дискуссий для взаимодействия с китайскими партнёрами.

**Ключевые слова:** коммуникативное поведение, положительная вежливость, аргументация, межкультурный компонент.

Увеличение профессиональных контактов инженеров требует от технических специалистов помимо грамотного владения иностранным языком, способности учитывать коммуникативные условия общения в межкультурном междисциплинарном коллективе и достигать взаимопонимания относительно решаемых задач с коллегами других специальностей и лингвокультур [Sorokovykh 2020: 128 - 129]. Применительно к инженерному дискурсу и конкретно специальности «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно – космических комплексов», отметим, что участие инженеров в межкультурных междисциплинарных коллективах связано с международными проектами, то есть с профессиональным деловым сотрудничеством (например, создание спутника для Арабской республики Египет). Указанная ситуация обладает следующими особенностями а. присутствие межкультурного компонента и б. наличием языка - посредника (в нашем случае английский), в. участие специалистов разных профессий, которые поясняют то или иное

техническое решение на иностранном языке в адаптированной форме, не раскрывая технологической специфики, то есть придавая своей речи просветительский характер [Шумейко 2019: 136]; присутствие заказчика – опытного пользователя заказываемого продукта .

Способность инженеров адаптировать свою речь с тем, чтобы, достигнув понимания, выполнить рабочие задачи в междисциплинарном коллективе, воспринимается коллегами как показатель высокой культуры инженера и его компетентность. Вместе с тем, адаптация устной иноязычной речи инженера для понимания специалистами других профессий и лингвокультур представляется задачей достаточно сложной, и в научно-методическом сообществе выделены факторы, влияющие на понимание в межкультурных междисциплинарных коллективах.

1. В работах Е.В. Харченко доказано, что разница профессиональных картин мира является основной причиной недопонимания в междисциплинарных коллективах. Различия в профессиональных картинах мира проявляются в профессиональном языковом сознании (то есть на уровне тезауруса) и коммуникативной культуре. Последняя понимается в статье как а. способность устанавливать и поддерживать контакты с другими людьми [Кравчук 2011:11]; б. совокупность умений и навыков в области средств общения и законов межличностного взаимодействия[Соколова 1995: 47 ]

2. Исследования Л.И. Гришаевой, И.А. Стернина, М.А. Стерниной обосновывают важность учёта особенностей национального коммуникативного поведения, которое особенно проявляется в межкультурном общении. Учёные понимают национальное коммуникативное поведение как поведение (вербальное и сопровождающее его невербальное) народа, регулируемое нормами и традициями. Выделены четыре аспекта коммуникативного поведения: общекультурные нормы, групповые нормы, ситуативные и индивидуальные нормы.

В нашей статье индивидуальные и ситуативные нормы коммуникативного поведения не рассматриваются в виду своей высокой вариативности. Однако обучение инженеров общекультурным и профессиональным (групповым)

нормам коммуникативного поведения будущих коллег открывает перспективы плодотворного международного сотрудничества.

При рассмотрении взаимодействия специалистов – представителей разных лингвокультур в междисциплинарном коллективе важен межкультурный компонент, который находит своё отражение в общекультурных нормах участников. Как говорилось выше, профессиональная коммуникация в международном междисциплинарном коллективе осуществляется на языке – посреднике (в нашем случае английском). Важной отличительной чертой подобного взаимодействия является вежливость, языковое выражение которой должно приходиться на взаимоприемлемую точку пересечения представленных в коллективе лингвокультур. Следовательно, в профессиональной коммуникации в международном междисциплинарном коллективе необходимо соблюдать положительную вежливость [Brown, Levinson: 28], которая реализуется в применении культуронезависимой лексики для взаимодействующих лингвокультур [Глушкова 2011]. Вместе с тем, участники международного междисциплинарного коллектива автоматически, не осознавая, переводят на язык - посредник языковое оформление вежливости, свойственное их лингвокультуре. По этой причине будущие инженеры должны знать основные особенности проявления вежливости представителей национальностей, с которыми им предстоит взаимодействовать в будущей профессиональной деятельности. Наиболее важными для ознакомления и закрепления в речевой практике являются приветствие, привлечение внимания, благодарность, прощание.

Для того, чтобы определить групповые нормы коммуникативного поведения инженеров предполагаемых коллег были рассмотрены исследования в области лингвистики и методики.

К «сквозным» коммуникативным намерениям инженеров относятся описание, объяснение, обсуждение [Полушкина 2018], а коммуникативные стратегии публичной речи инженеров подразделяются на описательные (описание, повествование, определение, пояснение) и научно-аргументативные (рассуждение, доказательство) [Полушкина 2018: 47-49]. Следовательно, эти

коммуникативные стратегии неизменно присутствуют в речевой деятельности международного междисциплинарного коллектива с участием инженеров и лексически оформляются в соответствии с нормами английского языка. Аргументация обладает инвариантной и вариативной частью: инвариантная часть обусловлена профессиональной картиной мира и национальными особенностями, а вариативная зависит от ситуации взаимодействия и аудитории [[Мордвин 2004: 45 - 50].]. Следовательно, преимущество при работе в межкультурном междисциплинарном коллективе будущих инженеров заключается в понимании национальных особенностей представления аргументов в процессе дискуссии относительно разрабатываемого продукта и опыте применения (пусть даже очень скромном) [Шумейко 2019: 135].

В связи с вышесказанным следует 1. ввести понятие «культуро независимое коммуникативное поведение». Экстраполируя теорию С.Ю. Глушковой о выделении культурозависимой и культуронезависимой лексики при языковом оформлении категории вежливости на коммуникативное поведение в международном междисциплинарном коллективе, мы понимаем его как коммуникативное поведение, основанное на взаимоприемлемых пересечениях двух лингвокультур, переведённых на язык - посредник (английский). Культуронезависимое коммуникативное поведение прежде всего должно восприниматься обеими или более сторонами как вежливое и доброжелательное, следовательно, необходимы стратегии и лексика положительной вежливости. 2. Чтобы повысить готовность будущих инженеров к участию в межкультурном междисциплинарном взаимодействии необходим ряд заданий, представляющих собой мини – дискуссии с принятием решения: одна команда российская, вторая команда разыгрывает китайцев, пытаюсь применить их аргументативные способы достижения цели.

Рассмотрим авторские задания для обучения будущих инженеров специальности «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно – космических комплексов» профессиональному взаимодействию с китайской аудиторией. Задания №1 - 5 разработаны на основе исследований С.Ю. Глушковой. Перейдём к авторским упражнениям.

*Задание №1:* Выберите приветствия, которые при первом знакомстве будут восприняты китайской аудиторией положительно: Hello; How do you do; How are you; Nice to meet you; I'm pleased to meet you; I'm glad to meet you.

*Задание №2:* Китайские коллеги вместо приветствия задают Вам следующие вопросы: «Have you eaten?», «Where are you going?». Ваша реакция: а. вежливо улыбаюсь, благодарю и заверяю, что ел(а) и сообщаю куда иду (или придумываю на ходу); б. раздражаюсь и, игнорируя, иду дальше; в. останавливаюсь и сообщаю, что «It's not your business».

*Задание №3:* Спасибо в китайском языке переводится близко к английскому. Определите, какие выражения носят формальный или нейтральный характер, а какие неформальный: I am (so very) grateful for/ obliged/ indebted you for smth./ doing smth, «You ought to be thankful...» I would; like to express my gratitude/appreciation, I would like to thank you, I'm grateful / obliged/ indebted you for smth./ doing smth; Thank you., No, thank you., Yes, please; thanks.

*Задание №4:* Запомните, что в китайском языке привлечение внимания имеет множество оттенков: я вас затрудню/ побеспокою вас; сделайте одолжение/ не считите за труд. В английском языке указанные выражения сводятся к I'm sorry to trouble you или Excuse me (нейтрально).

*Задание №5:* В английском и китайском языках прощания практически совпадает, поэтому запомните следующие варианты: I hope to see you later, It's been nice knowing you (формальн.); Good bye, Have a good trip (нейтральн.); See you, See you later, See you soon, See you tomorrow, See you next week, Take care, So long, Good night.

Итак, подводя итоги, сделаем следующие выводы: 1. межкультурный компонент для инженерной специальности «Проектирование, производство и эксплуатация ракет и ракетно – космических комплексов» заключается в а) информированности относительно национального выражения вежливости коллег в межкультурном междисциплинарном коллективе и практике выбора культуронезависимого коммуникативного поведения, то есть поведения, основанного на взаимоприемлемых пересечениях двух лингвокультур, переведённых на язык - посредник (английский); б. осознании особенностей

аргументации и ведения дискуссии. 2. Развитие способности выбирать культурнонезависимое коммуникативное поведение возможно начать со второго семестра первого курса обучения, то есть после накопления речевого опыта создания конструкт – доклада/ сообщения, что подтверждается разработанными заданиями, которые возможно применить для представления сообщения/ доклада по любой изучаемой теме. 3. Реализуясь в профессиональных ситуациях делового сотрудничества, межкультурный компонент затрагивает национальную специфику аргументации и ведения дискуссии, поэтому необходимы мини – дискуссии, нацеленные на взаимодействие именно с китайской аудиторией.

### Список литературы

- Глушкова С.Ю. Лингвопрагматические аспекты категории вежливости в английском и китайском языках [Текст]: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20/ С.Ю. Глушкова. – Казань, 2011. – с. 162
- Гришаева Л.И. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде: монография/ Л.И. Гришаева, И.А. Стернин, М.А. Стернина. – Воронеж: Научная книга, 2009. – 262с.
- Кравчук Н.В. Социально – педагогические ресурсы развития коммуникативной культуры подростков в системе дополнительного образования [Текст]: автореф. дис. ...канд.пед. наук: 13.00.01/ Н.В. Кравчук. – Челябинск, 2011. – с.24
- Мордовин А.Ю. Аргументативные стратегии языковой личности североамериканского политика: на материале дискурса Г. Киссенджера: дис. ... канд. филол. Наук: 10.02.04. – Иркутск, 2004. – 239с.
- Полушкина Т.А. Методика обучения студентов просодическому оформлению публичного высказывания: неяз. вуз, англ. яз. [Текст] : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Т.А. Полушкина. – М. : 2018. – 186 с.
- Соколова В.В. Культура речи и культура общения. – М. : Просвещение, 1995 – 190с.

Харченко Е.В. Модели речевого поведения в профессиональном общении [Текст]/ Е.В. Харченко. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2003. – с.336

Шумейко Т.Н. Теоретическая модель дискуссионно – просветительской культуры иноязычной речи инженера [Электронный ресурс]/ Т.Н. Шумейко // Педагогика. Вопросы теории и практики. Томбов: Грамота, 2019. Том 4. Выпуск 4. – с.134 – 139 URL [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_41552513\\_28699777.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_41552513_28699777.pdf) (9.01.21)

Brown, R., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge [Text] / R. Brown. - 1978. - P. 28-39.

Sorokovykh G.V., Shumeiko T.N., Vishnevskaya E.M. Innovations in teaching future engineers discussion – enlightenment culture of foreign speech/ G.V.Sorokovykh, T.N. Shumeiko, E.M. Vishnevskaya // Conference Proceedings «Intergrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives». Series «Lecture Notes in Networks and Systems» 2020. P.128 – 137 DOI: 10. 1007/978 – 3 – 030 – 47415 – 7\_14; eLIBRARY ID 42924932

#### **TEACHING FUTURE ENGINEERS CULTURALLY INDEPENDENT SPEECH BEHAVIOR WITHIN INTERCULTURAL INTERDISCIPLINARY COLLECTIVE**

**Annotation:** The article deals with the peculiarities of communication within intercultural interdisciplinary collectives. The engineering speciality «Design, production and exploitation of rocket and rocket – space complexes» is regarded as an example. The notion «culturally independent speech behavior» is introduced. The complex of exercises for teaching future engineers communication with Chinese colleagues within intercultural interdisciplinary collectives is presented. The necessity of mini – discussions is proved.

**Key words:** communicative behavior, positive politeness, argumentation, intercultural component

Shumeiko Tatiana Nikolaevna      Bauman Moscow State Technical University, Moscow,  
Rubtsovskaya naberejnaya 2/18; [t@shumeiko.com](mailto:t@shumeiko.com)

Sorokovykh Galina Viktorovna      Moscow Teachers' Training University, Moscow, Maley

Kazanskey pereulok 5B: sorokovykh@mail.ru